

从跨文化传播角度试评央视国际网站英文版的语言现象

作者：章晓英

2000年创办的央视国际网站英文版（English.CCTV.com），即央视英语频道网络版，是继中国日报网站（1995）、中国国际广播电台的国际在线英文版（1997）、中国外文出版发行事业局主办的中国网英文版（1997）和《人民日报》的人民网英文版（1998）之后的又一重要的对外传播“扩音器”。

央视国际网站英文版主要介绍英语电视频道的节目内容，以新闻和新闻性节目为主，报道中外新闻时事和重大事件，其他还包括专题、文化和文艺类节目内容，介绍中国的历史、地理、文化和自然风光等，形成了文、图、声、像整合在一起的真正意义上的多媒体传播。其页面独立成型，在安排上完全按照欧美国家互联网的使用习惯。这些优势使央视国际网站英文版的国际影响力迅速扩大。

2003年3月伊拉克战争爆发后，央视国际网站新闻频道和英语频道同时对伊拉克战争进行了细致周密的报道，网站日点击率最高达到了3.58亿次，当天在美国Alexa.com全球网站流量排行中，央视国际网站名列第75位，创历史新高，名次位于国内媒体网站第一位。

中西语言哲学观比较

众所周知，中西方人们在语言使用上存在差异，这是因为他们对待语言和言语的态度不一样。语言包括语音、语法和词汇，而言语是说话者所说的具体内容。

跨文化学者贾玉新认为，中国文化对言语持谨慎态度，接近入世观，如果说老子“道可道，但不可名”的思想说明其对语言持完全否定的态度，那么孔子的语言观是谨慎的。他主张谨言、寡言、戒言，甚至讷言。孔子教育弟子要“君子欲讷于言，而敏于行”，并推崇“仁者好静”的思想。因为“一言败之，惜也”。孔子的这种入世的语言观旨在治世达到和合，即最高境界的和谐。而西方对语言观持积极态度，接近创世观。他们认为，语言的功能在于达到“最明晰、最准确而合乎逻辑地说服和改造别人”。苏格拉底、柏拉图和亚里士多德等古希腊哲学家都是通过演讲、辩论说服别人或达到改造社会的目的。因此，辩论或言辞对抗被认为是一种推动文明发展的动力。其实，中西语言观的差异也是儒教入世观和基督教创世观两种不同文化的一个侧面的体现。

一般来讲，崇尚基督教文化的西方世界以个人本位为主要取向，鼓励向外延伸和扩张自我，所以西方人较为健谈，而且善于表达自我，有影响他人的强烈欲望。而以儒教为中心的中国文化强调群体意识，主张自我压制和慎言，所以，传统上讲，中国人在交往中比较保守，往往不会积极表达自我，而且讲话尽量婉转含蓄，避免对立，以创造和谐的氛围。

因此有人讲，“对西方人的言语信息的译码，有个对信息压缩的过程（reduction process）；而对中国人信息的译码应有个扩大的过程（enlargement process）。”

中英词汇的文化内涵比较

语言是文化的载体，是文化的主要表现形式和传播手段。因为文化不同，相同的中英文词汇的文化内涵会有差别。贾玉新教授把具有特定文化内涵的词语概括为四类，关世杰教授在其著作《跨文化交流学》中也提出了相似观点。综合两位学者的看法，本文将这四类词汇更为清楚地概括为：

- 1 全冲突词汇：词语字面意义相同，但文化内涵截然相反；

2. 半冲突词汇：词语字面意义相同，文化内涵部分相同；

3. 全空缺词汇：即文化缺项词汇，是各自文化独有的词汇。它们只在一种文化中存在，而在另一种文化中是不存在的；

4. 半空缺词汇：词语字面意义相同，但在一种语言中有丰富的文化意蕴，而在另一种语言中却没有。

首先是文化内涵截然相反的全冲突词汇。比如，汉语中的“个人主义”常常译成individualism，因为国内出版的各种“英汉”和“汉英”辞典均将individualism和“个人主义”视为对等词。但是这两个词的深层文化内涵其实是不同的。对于个人主义，中国社会科学院语言研究所编的《现代汉语词典》是这样解释的：“一切从个人出发，把个人利益放在集体利益之上，只顾自己，不顾别人的错误思想。个人主义是生产资料私有制的产物，是资产阶级世界观的核心。”显然它是个贬义词。而individualism在美国文化中基本上是个褒义词。它强调充分发挥个人的自由、权利以及独立思考与行动的能力，是美国人的价值观和人生观的核心，是美国社会所倡导的精神。

再比如，汉语中的“龙”是褒义词，我们自豪地称自己为“龙的传人”或“龙子龙孙”，因为龙是中华民族的图腾象征，代表着神圣、至尊、吉祥、非凡等含义。而英文中的“dragon”则有截然相反的文化内涵。“龙”是极其凶残的巨兽，吞食人类和动物，并制造水火灾害，危害人类生存。因此，我们对内宣传说“亚洲四小龙”，但对外传播时往往说“亚洲四小虎”。

第二类是文化内涵部分相同的半冲突词汇。我们常把“人文学科”译成liberal arts。中文的“人文学科”一般指“教学上对文学、语言、哲学、历史、经济等学科的统称”。它是相对于理科的一个概念，而且意思比较狭窄。而在英美文化中，liberal arts是与职业教育相对的一个概念，意义很宽泛，指“为学生提供通识教育而设置的课程，即那些教会人们如何思考的课程，而不是那些发展实际技能的课程，包括哲学、社会科学，同时也包括数理化等自然科学。通俗地说，是文理兼顾的课程，旨在让学生接受通识教育。提供这类通识教育的大学就叫liberal arts college。

第三类是只在一种文化中存在的全空缺词汇。比如“缘分”，它是一个与佛教相关的概念，只是在中国文化里存在，在英美文化中是不存在的。人们经常认为“缘分”的英文对等词是“命运”（fate或destiny），其实这是不准确的。前者强调前世注定的缘分，而后者并没有这层含义。中文的“单位”也是没有英文对等词的，尽管人们经常把它直译成“work unit”。“单位”是中国特有的文化，从传统上讲，比较大的单位往往提供住房、医疗设施，甚至有的还有幼儿园和学校，并组织娱乐活动，春节还要给退休人员送礼，等等，像个功能齐全的小社会。而西方是绝对没有这样的“单位”的。

第四类是在一种语言中有丰富的文化内涵而另一种语言中却没有的半空缺词汇。比如“竹子”在中国文化里有丰富的联想，人们常用竹来比喻一个有正直品格的人。“竹色君子德”、“竹死不变节”等诗句都表达了竹子坚强而高尚的品格。而bamboo在英美文化里没有什么联想，也许是因为英美竹子不多，不像中国人那样熟悉竹子。

在对外传播中，增强跨文化意识，了解受众所处的文化环境，增强对中西文化差异性的认识，尽量准确地传达信息以达到有效传播的最基本要求。正如语言学者赵俐所说：“语言传意者应该有三个方面的基本要求：准确、生动、品位高。”准确性位于首要位置。

央视国际网站英文版的语言现象分析

通过对央视国际网站英文版近一个月有关中国新闻的对外报道的观察，笔者发现有三个显著的语言问题。

第一，有些中国文化里独有的词汇或短语没有提供背景信息。

例1: Chinese leaders have joined noted intellectuals at a party to celebrate the Lantern Festival. The event took place at the Great Hall of the People in Beijing. (中国领导人与著名知识分子一起共进晚宴庆祝元宵节。宴会会在人民大会堂举行。)(Chinese leaders mark Lantern Festival, Source: cctv.com | 03-05-2007 16:52)

分析：这则新闻一看就是从中文翻译过来的。对中国受众来说，没有必要对“Lantern Festival（元宵节）”加以说明，因为都知道这是农历正月十五，是新年的第一个月圆夜，也是过年的最后一天，是家人团聚的时刻。但这一点需要向外国受众说明，不然他们会感到困惑：为什么中国领导人与著名知识分子一起欢度这个节日呢？当然，在新闻里，不能提供太具体的背景知识，要恰到好处，呈现出最重要的信息。

建议：Chinese leaders have joined noted intellectuals at a party to celebrate the Lantern Festival, an important day for a family reunion, which marks the end of the Spring Festival celebration... (中国领导人与著名知识分子一起共进晚宴庆祝元宵节。元宵节标志着春节的结束，是家人团聚的重要日子。)

例2: 104 actors and actresses from more than ten arts troupes, including twelve big star names, will perform Peking Opera, Huang Mei Opera, Yue Opera, Hebei Clapper Opera, Henan Clapper Opera, Sichuan Face Changing, and Shanxi

Opera. (来自十多个艺术团的104位演员,其中包括12个著名艺术团,将表演京剧、黄梅戏、越剧、河北梆子、河南梆子、四川变脸和晋剧。)(Source: cctv.com/ 02-17-2007 08:31 Special report: 2007 Spring Festival)

分析:这也是从中文翻译过来的新闻。大家对京剧相对熟悉一些,但说起其他剧种,中国年轻人也不一定很了解,更何况是外国人。如果不进行解释,提供足够的文化背景信息,对外国读者来说就没有意义,同时也失去了传播中国文化的机会。可是一经解释,可能又会显得不够简洁,所以,各有利弊。新闻简洁性很重要,但是“内容为王”还应该是最高原则。

建议: ...actors and actresses..., will perform local dramas from all over China. Besides Peking Opera, there are Huang Mei Opera, the most popular opera in Anhui, east China, Yue Opera, a major genre of opera in Shanghai, in which the male roles are performed by female actors, Hebei Clapper Opera, a major local opera in Hebei, northeast China, Henan Clapper Opera, a major local opera in Henan, central China, Sichuan Face Changing, a rare art heritage in Sichuan, south central China and Shanxi Opera, from east central China, which is the oldest of all the Chinese operas still exist. (……演员们将表演来自全国的地方剧目。除了京剧外,他们将表演中国东部安徽省最著名的剧目黄梅戏,以女演员反串男角为特色的上海主要剧种越剧,中国东北部主要地方剧目河北梆子,中部地区主要地方剧目河南梆子,中南部地区的稀有艺术遗产四川变脸以及中东部地区的山西晋剧。晋剧是尚存的最古老的剧种。)

例3: The Yue Opera piece “Chasing Fish” features newly created costumes and music. (越剧《追鱼》以新设计的服装和音乐为特色。)(Zhao Benshan strikes a pose at 4th Spring Festival Gala rehearsal, Source:cctv.com, 02-12-2007 16:54, Special report:2007 Spring Festival)

分析:这里需要对越剧名剧——《追鱼》作一个简单的补充说明,不然,这个名字放在那里毫无意义。《追鱼》是一个非常美丽的神话爱情故事。书生张珍与丞相金宠之女牡丹自幼订婚,后因亲亡家败,至金府投亲。金家上下均嫌张贫,于是借口三代不招白衣婿,令其在碧波潭草堂攻读。读书声感动了鲤鱼精,化作牡丹小姐与之相会。一日张珍遇真牡丹,被诬为贼,逐出金府。鲤鱼精与张珍同返故乡,中途又被相府捉回,于是真假牡丹难分。金宠先请包公断案,鲤鱼精使龟精变作假包公,造成真假包公不能明断。金宠又请张天师捉妖,鲤鱼精败于天兵,幸得观音相救,但她不愿成仙,甘落红尘与张珍结合。只有了解了这个故事,我们才能高度概括出其重要信息。

建议: The Yue Opera piece “Chasing Fish”, a remarkable legendary love story between a young scholar and a fish spirit, features newly created costumes and music. (越剧《追鱼》以新设计的服装和音乐为特色。该剧是关于一位书生和鲤鱼精之间的不朽的神话爱情故事。)

例4: Their acrobatic act is the only one alongside 32 other items, which range from singing and dancing to opera, magic and the highly-anticipated cross talk and short sketches. (杂技表演只有一个,其他32个节目包括唱歌、跳舞和歌剧、魔术以及呼声很高的相声和小品。)(CCTV's Spring Festival Gala counts down, Source: cctv.com, 02-16-2007 17:10)

分析:“相声”往往翻译成 cross talk。外研社出版的《汉英字典》的翻译是: comic dialogue, cross talk;《金山词霸》对cross talk有三种解释:(电话)串线;口角;对口相声。但实际情况是,外国人通常会说他们没有听说过cross talk,因为在英语中,他们从来不用这个词。即使知道这个词,恐怕也会理解成他们常见的 stand-up comedy (一个人的滑稽说笑表演), comic dialogue (幽默对话)和skit (滑稽短剧)。但事实上,两者还是有些差异的,相声通常是一个完整的故事或话题,而西方的滑稽说笑表演通常只是一系列互不相关的笑话。由此可见,由于文化不同,中英文没有完全的对对应词。在此情况下,是否可考虑直接用“Xiangsheng”,然后加以说明,因为我们也管外国人的“tank”叫坦克。这样,属于我们独特文化的“相声”就会慢慢地被人正确理解,就像外国人如今都知道“饺子”一样。英语里的中文外来语也会更加丰富。

建议: ...,which range from singing and dancing to opera, magic and the highly-anticipated Xiangsheng, a popular Chinese style of comedy... (……包括唱歌、跳舞和歌剧、魔术以及呼声很高的很受欢迎的“相声”——一种中国式说笑表演。)

第二,虽然有些中国文化里独有的词汇和短语提供了背景信息,但扩展那部分语言信息解释得不够到位。

例1: Jiaozi, or Chinese dumplings, are indispensable on the eve of the Festival. Traditionally, Chinese people believe jiaozi symbolizes bidding farewell to the old year, the ushering-in of the new. (饺子是除夕必不可少的。从传统上讲,中国人相信饺子象征着辞旧迎新。)(Source: cctv.com/ 02-17-2007 08:31 Special report: 2007 Spring Festival)

分析:“饺子”象征什么?这则新闻中说是“辞旧迎新”,听起来也没错,但显然是太笼统了。一般来讲,饺子有三个基本象征意义:一是团圆。做饺子前的和面的“和”字是“合”的谐音,而饺子的“饺”和“交”谐音,“合”和“交”有相聚之意;二是圆满吉利。饺子一般在年三十的晚上事先包好,待到半夜子时煮了吃,此时适逢新年旧岁交替之时,吃饺子便应了“更岁交子”之意,新年最初时吃饺子,非常吉利;三是富足。饺子因为形似元宝,过年时吃饺子,也带有“招财进宝”的含义。

建议: Chinese people believe jiaozi symbolizes reunion and the hope for a plentiful year. (中国人相信饺子象征着团聚欢乐和来年丰收。)

例2: According to the State Bureau for Letters and Calls, the government body handling public complaints, issues such as land expropriation for public and commercial use, environmental protection and company restructuring were the issues of most concern to the public. (根据处理公众抱怨的政府机构“国家信访局”的消息,以公共或商用为目的的土地征收、环境保护和公司重组问题是公众最关心的问题。)(Premier Wen urges better handling of public complaints, Source: Xinhua.net | 03-29-2007 10:44)(cctv.com 转引自新华网)

分析: 这里把国家信访局看成是“处理公众抱怨的政府机构”。这确实可以帮助外国读者迅速了解该机构的某种职能,但是恐怕不能做到全面而准确地了解。我国信访局网(<http://www.gjxfj.gov.cn/>)对本机构职责的描述非常清楚:处理国内群众和境外人士的来信来访事项,保证信访渠道畅通;反映来信来访中提出的重要建议、意见和问题;综合分析信访信息,开展调查研究,提出制定有关方针、政策的建议。可见,来信来访不一定是抱怨,有的是反映问题或提出建议和意见的。中国强调以“和”为贵,有问题可以反映,有意见可以提出建设性的建议。而抱怨基本上属于贬义词。

顺便提一下“国家信访局”的英语翻译。作者曾把本句中的英文翻译“the State Bureau for Letters and Calls”说给一位外教听,并问他是否明白。他说不明白,并猜测这可能与邮局有关。听完解释后,他恍然大悟,并说如果是这么重要的一个机构,用这个名字似乎太简单了,给人的形象不大好。那么,恰当的翻译应该是什么呢?笔者咨询了有关专家,他们提供了不少版本,有petition office(申诉办),feedback office(反馈办),ombudsman office(巡查办或调查办),correspondence claims office or bureau(收信办或局),但是,好像都不足以达意。

因此,建议直接用“State Bureau of Xinfang”,然后加以补充说明:the government body mainly responsible for handling letters and calls from the public both at home or abroad, concerning advice or suggestions on certain issues...

(主要负责处理国内外公众来信来访的政府机构,公众来信来访一般涉及反映问题或提出建议和意见。)

第三,只注重词汇表面的对应性,忽略了深层的文化内涵。

例1: Official figures show 13 million farmers will become migrant workers each year if China reaches the urbanization target of 56 percent. (官方数据显示,如果中国达到56%的城市化目标,每年就有1300万农民成为民工。)(Rural migrant workers to enter China's top legislature, Source: Xinhua.net | 03-08-2007 13:46)(cctv.com 转引自新华网)

分析:这句话中的farmer显然指的是“农民”,因为我们的汉英字典中就是这么翻译的。但事实上,在外国人眼里,farmer就是“农场主”(a person who owns or manages a farm),即拥有或经营一个农场的比较富裕的人。在欧洲,工业革命之后,英国的现代工厂缺乏大量劳动力,于是采取最直接、最经济的办法,立法把当时的农民(peasant)从圈出的土地上驱赶出去,并通过更残酷的立法把他们逼进工厂、逼进农场主拥有的农场里去。就这样,经过了一个多世纪,英国的peasant消失了,农田里剩下farmer和farm-hand,即农场主和农场工人。在美洲,最早的peasant就是印第安人。欧洲殖民者通过非人道的杀戮,通过欺骗,把印第安人的土地夺过来,分给有战功的将士,使他们成为土地经营者或农场主。同时,探险家们更是跑马圈地,最后把所剩无几的印第安人赶到所谓的“保留地”。于是,美国的farmer就这样产生了。所以,从经济学上讲,中国的农民既不是“farmer”,因为他们不拥有土地所有权,也不是“peasant”,因为他们没有雇主,而且该词还有封建社会的色彩。可见,中文里的“农民”没有英文对应词。生搬硬套不是办法,可以用几个字来说明白。

建议: Official figures show 13 million people who work on the land will become migrant workers each year... (官方数据显示,每年有1300万在田地劳作的人成为民工……)

例2: The pageant will begin at eight o'clock New Year's Eve on Saturday and run through to the first peals of 2007. CCTV-9 will cover it all live. (庆典将在周六除夕8点开始,2007年)(CCTV's Spring Festival Gala counts down, Source: cctv.com, 02-16-2007 17:10)

分析:根据2002年版的《麦克米伦英语字典》,pageant这个词的现代用法有两个:以历史或宗教题材为主的剧目、音乐或其他表演;(美语)选美比赛。常见用语有:Christmas Pageant,圣诞庆典;the pageant concert night club,音乐剧夜总会;Miss Chinese International Pageant,国际中华小姐竞选等。由此可见,把pageant硬套在我们的春节晚会上,虽然也沾点边,因为都是庆典,但内涵却有差异,容易误导受众,以为春节晚会有宗教背景或选美比赛等内容,所以,建议改成:The spectacular gala party(精彩的欢庆晚会)。

例3: Chatting with our comrades in maternity, we found out they were early birds indeed. The fourth couple had arrived at 4 o'clock and the first the previous evening. (与同志们聊天时,我们发现他们确实是早起的鸟。第四对夫妇4点就到了,第一对夫妇是前一天晚上来的。)(These little piggies are waiting in line, 这些小猪在排队, Source: China Daily | 03-12-2007 16:56)(cctv.com 转引自《中国日报》)

分析1: 这则新闻是关于“金猪年”里产妇在医院排队生孩子的情景。有点喜剧情景, 所以中文稿带点诙谐幽默。但翻译成英文后, 不但没有了原来的效果, 而且还可能给人不快的感觉。

英文comrade一词来源于拉丁文的camarada, 其原意为同伴、伙伴, 而现代意义的comrade一词有两重含义: 从狭义上讲, 指同一政党的成员, 广义上指具有共同政治理想或为共同事业而奋斗的人群。如今, 在英语文化里, 即便是这两个含义也过时了。而且, 自20世纪90年代初以来, 在香港地区、台湾地区、新加坡、马来西亚等地, 中文的“同志”在媒体上变成了许多人认同的同性恋者的代名词。而且由于绝大多数大陆年轻人已不再使用“同志”这个词, 该词的外延含义迅速被人知晓, 尽管我国官方媒体和文件对此不予采纳。所以, 最好把 comrades 改成“孕妇”(the expectant parents)。

分析2: 这则新闻的题目是“这些小猪在排队”, 不乏幽默, 因为在中国文化里, 猪的形象既有正面的也有负面的, 既愚蠢又可爱, 这里显然是采用了可爱之意。但在英语文化里, 猪就是笨蛋的代名词, 尽管有“三个小猪”故事里的正面形象, 也无助于其名声的提高。作者访谈过的一位外教说, 这些孩子没出生就遭人骂, 对他们实在太不公平。建议把little piggies改成“没出生的婴儿”或“襁褓中的婴儿”。

结 语

跨文化传播不仅意味着跨语言传播, 也意味着跨文化传播。我们不仅要掌握语言的表面形式, 还要熟悉语言深层的文化内涵。如果我们不尊重和了解外国受众的思维习惯, 超越语言和文化的差异, 熟练地运用贴近其信息需求和思维习惯的英语语言, 我们的传播效果就会受到很大影响, 因为我们提供的信息没有充分满足受众的需要。但是, 只要我们在实践中培养和锻炼自己的文化敏感性和跨文化意识, 真正重视受众的需求, 那么, 我们的对外传播效果就会进一步提高。文化敏感性和跨文化意识的提高是我国对外传媒走向成熟和自信的体现, 是提高传播品位的标志。

作者简介: 系北京外国语大学英语学院国际新闻与传播系副教授。

(纸媒文本见《对外大传播》2007年第11期)

[回首页](#)

来源: 《对外大传播》
阅读: 497 次
日期: 2007-12-14

[【 双击滚屏 】](#) [【 评论 】](#) [【 收藏 】](#) [【 打印 】](#) [【 关闭 】](#) [【 字体: 大 中 小 】](#)

[上一篇: 精心策划 实施到位——《江西日报》精心做好贯彻十七大精神报道](#)

[下一篇: 年轻记者的几个“多”——一名地市报总编辑的忠告](#)

>> [相关文章](#)

- [美国美食频道节目发展策略](#)
- [经济危机中的英国地方报纸](#)
- [“金牌主播”——沃尔特·克朗凯特](#)
- [整合与改造: 欧美报纸编辑部的融合路径](#)
- [具有218年历史的《观察家报》或将关闭](#)
- [剧变中的美国公共外交](#)
- [全球暖化与京都议定书议题框架之研究——以2001-2007年纽约时报新闻为例](#)
- [危机下, 日本报业应对举措](#)

[发表评论](#)



- 尊重网上道德, 遵守中华人民共和国的各项有关法律法规
- 承担一切因您的行为而直接或间接导致的民事或刑事责任

点 评:

用户名:

密码:

发 表



字数0

- 本站管理人员有权保留或删除其管辖留言中的任意内容
- 本站有权在网站内转载或引用您的评论
- 参与本评论即表明您已经阅读并接受上述条款

备案号/经营许可证号: 蜀ICP备05000867号

设计开发: 阮思聪 QQ: 54746245 Powered by: 打瞌睡

Copyright (c) 2003-2013 传播学论坛: 阮志孝、阮思聪. All Rights Reserved .